



Histoires d'art

Historias de  
arte



*Escultura: Telamón*

*Autor: Francisco Leiro*

Échange Vilagarcía de Arousa - Châteaugiron  
Intercambio Châteaugiron- Vilagarcía de Arousa

2016-17



## Presentación

Este conjunto de relatos es el resultado de un trabajo conjunto de alumnado francés y español en el marco del intercambio escolar 2016-17 entre el *collège* Victor Segalen de Châteaugiron y de los institutos I.E.S. Fermín Bouza Brey, I.E.S. Armando Cotarelo Valledor y el I.E.S. Miguel Ángel González Estévez de Vilagarcía de Arousa.

Inspirándose en la escultura *Telamón* de Francisco Leiro, situada en la entrada principal del I.E.S. Miguel Ángel González Estévez, el alumnado tenía que construir un relato bilingüe con una técnica similar al “cadáver exquisito”: en un papel plegado escribieron por turnos una parte del relato sin ver nada más que la parte inmediatamente anterior escrita por sus compañeros. Y he aquí el resultado.

-----

## Présentation

Ce recueil de récits est le résultat d'un travail collaboratif d'élèves français et espagnols dans le cadre de l'échange scolaire 2016-17 entre le collège Victor Segalen de Châteaugiron et les collèges I.E.S. Fermín Bouza Brey, I.E.S. Armando Cotarelo Valledor et I.E.S. Miguel Ángel González Estévez de Vilagarcía de Arousa .

La consigne était d'écrire un récit bilingue par groupes suivant la technique du cadavre exquis: sur un bout de papier plié, les élèves ont écrit chacun à leur tour une partie du récit ne voyant que la partie immédiatement précédente. Ils devaient s'inspirer de la sculpture *Telamon* de Francisco Leiro située dans le hall du collège Miguel Ángel González Estévez. Et voici le résultat.

Vilagarcía de Arousa, octobre de 2016



## **¡Bum!**

Érase una vez un campesino que iba andando por el campo. De repente, se encontró con una campesina. Y se enamoró de ella. Meses más tarde se casaron.

Un día dando un paseo se encontraron con una estatua. Y el campesino se la regaló a su mujer como muestra de su amor. Ese día decidieron regresar pronto a casa ya que se avecinaba una fuerte tormenta. Dejaron la estatua cerca de la entrada, al lado de un árbol.

A la mañana siguiente algo pasó. La estatua se movió porque... tenía vida! Se la quedaron y tiempo después ya la trataban como a una hija. Pasaron unos años y la estatua empezó a comportarse de forma extraña. En aquel momento no le dieron importancia pero a los nueve meses... ¡Bum! ¡Estaba embarazada!

## **Boom!**

Il était une fois un fermier qui se promenait à travers la campagne. Tout à coup, il a rencontré une paysanne. Et il est tombé en amour d'elle. Quelques mois plus tard, ils se sont mariés.

Un jour, en se promenant, ils ont rencontré une statue. Et comme preuve de son amour il l'a offerte à sa femme. Ce jour-là ils ont décidé de rentrer de bonne heure car un fort orage approchait. Ils ont laissé la statue à l'entrée, près d'un arbre.

Le lendemain il s'est passé quelque chose. La statue a bougé parce qu'elle ... était vivante ! Ils l'ont gardé et peu de temps après ils la traitaient déjà comme leur propre fille. Quelques années plus tard elle a commencé à agir d'une façon étrange. À ce moment-là ils n'y ont pas accordé d'importance mais neuf mois après...boom ! Elle était enceinte !



## Suicide

Ce matin-là, l'Atlante s'est levé de bonne heure. Il pleurait. Il arracha la jambe d'un humain et la mangea. L'homme commença à crier. Il voulait s'en aller en courant mais il ne pouvait pas parce que le Père Noël le kidnappa pour en faire un renne comme Rodolphe. Donc il se mit à pleurer parce qu'il ne voulait pas être là ni être obligé à faire cela. Et il se coupa les veines. L'Atlante était un suicidaire ! Mais il est allé chez le psychologue et a été soigné. Puis le médecin lui dit qu'il était malade et la maladie entraîna la mort.

## Suicidio

Aquella mañana el Atlante se levantó temprano. Llovía. Arrancó la pierna del humano y se la comió. El hombre empezó a gritar. Quería irse corriendo pero no pudo porque Santa lo secuestró para utilizarlo como a Rodolfo el reno. Entonces se echó a llorar porque no quería estar allí ni ser obligado a hacer eso. Y se cortó las venas. El Atlante era un suicida! Pero fue al psicólogo y se recuperó. Luego el médico le dijo que estaba enfermo y la enfermedad le provocó la muerte.





## **Destrucción**

Érase una vez un escultor que daba vida a todas sus obras. Un día, una de ellas llamada Telamón se escapó y destruyó el taller de Leiro el escultor. Cuando los ciudadanos se dieron cuenta de la catástrofe se armaron de valor y salieron rumbo al taller. Llegaron allí una hora más tarde pero como había una bomba en la entrada muchos de ellos murieron. Luego llegó una ambulancia que rescató a unos pocos heridos y a los muertos los recogieron después. El Atlante llegó y rescató al resto de las personas heridas.

Después, Telamón formó la Liga de las Esculturas de Galicia y juntos destruyeron todo Occidente. La Liga de las Esculturas de Galicia se vio enfrentada contra el Celta, que se vino arriba desde el suceso contra los culés.

## **Destruction**

Il était une fois un sculpteur qui donnait vie à toutes ses œuvres. Un jour, une de ses œuvres s'appelant Telamon s'est enfuie et a détruit l'atelier de Leiro, le sculpteur. Quand les citoyens se sont rendu compte de la catastrophe ils se sont armés de courage et ils sont partis vers l'atelier. Ils y sont arrivés une heure plus tard mais comme il y avait une bombe à l'entrée beaucoup d'entre eux sont morts. Puis, une ambulance est arrivée pour secourir quelques blessés et les morts ils les ont ramassés après. L'Atlante arriva et sauva le reste des personnes blessées.

Après Telamon a créé la Ligue de Sculptures de la Galice et ils ont détruit ensemble tout l'Occident. La Ligue de Sculptures de la Galice s'est vue confrontée contre le Celta, qui a pris de l'élan depuis les événements contre les Culés (F.C.Barcelona)



## Amour

Il était une fois un petit garçon qui s'appelait Pierre-Yves qui est tombé amoureux de Jessica, une belle fille. Il ne pouvait pas vivre sans elle mais un jour ils se sont séparés. Plus tard Jessica se maria avec lui et eurent dix enfants. Des années plus tard, Jessica et Pierre-Yves ont eu une grande dispute et Jessica partit avec cinq de leurs enfants. Alors Pierre-Yves se suicida et ressuscita parce que c'était un dieu. Ils se retrouvèrent mais ils n'ont pas cru ce qui se passait de sorte qu'ils se suicidèrent avec un pistolet : ils se sont dans la tête et sont morts ensemble.

## Amor

Había una vez un pequeño chico que se llamaba Pierre-Yves que se enamoró de Jessica, una bella chica. Él no podía vivir sin ella pero un día se separaron. Más tarde Jessica se casó con él y tuvieron diez hijos. Unos años después, Jessica y Pierre-Yves tuvieron una gran discusión y Jessica se marchó con cinco de sus hijos. Entonces Pierre-Yves se suicidó pero revivió porque era un dios. Ellos se encontraron pero no se creían lo que estaba pasando, por eso se suicidaron con una pistola: se dispararon a la cabeza y murieron juntos.



## Marcharse

Érase una vez una estatua que se llamaba José y le gustaba mucho beber agua. Le gustaba también leer y viajar por todo el mundo. Tenía muchos amigos y le gustaba salir con ellos. Un día hubo una fiesta con mucha gente y la mitad tenía que volver a su país. Pero esos países estaban muy lejos y la gente tenía que volver andando. Todos lloraron cuando se separaron. Pero un chico muy listo inventó el avión y ya no tuvieron que ir andando. El avión era muy práctico pero ir andando es más divertido. Marcharse es muy cansado.

## S'en aller

Il était une fois une statue qui s'appelait Jose et qui aimait beaucoup boire de l'eau. Il aimait aussi lire et voyager dans le monde entier. Il avait beaucoup de copains et il aimait sortir avec eux. Un jour il y eut une fête avec beaucoup de gens et la moitié devait rentrer dans leurs pays. Mais leurs pays étaient très loin et les gens devaient rentrer à pied. Tout le monde pleurait de se séparer. Mais un garçon très intelligent inventa l'avion et ils n'eurent plus besoin de rentrer à pied. L'avion était très pratique mais marcher est plus divertissant. S'en aller est très fatigant.



## Fleurs

Il était une fois un monstre géant qui aimait les fleurs. Un jour il rencontra un nain et ils devinrent amis. Le géant écrasa le nain sans le vouloir et celui-ci commença à pleurer dans le jardin. Avec toutes ces larmes le sol s'est inondé et il a avalé le géant qui est tombé dans une grotte cachée. Dans la grotte il y avait beaucoup de fleurs et le géant était très content. Alors, il vit une fille géante et lui offrit un bouquet de fleurs. Mais les fleurs étaient empoisonnées et la fille mourut intoxiquée. Son âme monta au ciel pour se suicider.

## Flores

Érase una vez un monstruo gigante que amaba las flores. Un día encontró a un enano y se hicieron amigos. El gigante pisó al enano sin querer y este empezó a llorar en el jardín. De tanto llorar el suelo se inundó y tragó al gigante que cayó en una cueva oculta. En la cueva había muchas flores y el gigante se puso muy contento. Entonces vio a una chica gigante y le regaló un ramo de flores. Pero las flores eran venenosas y la chica murió intoxicada. Su alma subió al cielo para suicidarse.





## El secreto

Había una vez una estatua que tenía un secreto: tenía vida. Nadie lo sabía salvo un alumno del instituto. Una mañana el alumno llegó al instituto y vio a la estatua moverse por las clases y escribir en los encerados. Y también le vio hablar con un profesor de matemáticas. Cuando acabaron las clases la estatua lo miró y le preguntó que hacía. Le dijo:

- ¿Qué es lo que miras?

La escultura no pudo responder y se quedó callada. Se asustó y gritó alto y fuerte, asustando a los alumnos de todo el instituto. Entonces descubrieron su secreto.

## Le secret

Il était une fois une statue qui avait un secret : elle était en vie. Personne ne le savait excepté un enfant du collège. Un matin l'élève arriva au collège et vit la statue se promener dans les salles et écrire sur tous les tableaux. Et aussi il l'a vu parler avec un professeur de mathématiques. Quand les cours sont terminés, la statue l'a regardé et lui a demandé ce qu'il faisait. Il lui a dit :

- Qu'est-ce que tu regardes ?

La sculpture n'a pas pu répondre et est restée en silence. Elle eut peur et cria haut et fort, effrayant tous les élèves du collège. On découvrit son secret.



## Énigme

Pepito est allé au port pour travailler. Après le travail, il a rencontré son bon ami Ramon qui lui a raconté une chose qui l'a beaucoup surpris. Alors il lui répondit :

- Comment il a fait ça ?

Mais il ne répondit pas et il alla à sa maison. Quand il rentra chez lui, il mangea et après il continua à penser. Et par surprise on toqua à la porte. Il est allé l'ouvrir et c'était son collègue qui lui dit qu'un désastre eût lieu au travail. Premièrement ils sont entrés dans sa maison, ils se sont assis et ils ont pris un thé. Et après il lui a conté l'histoire : un autre collègue est tombé sans le vouloir et il a perdu son portable. Après avoir raconté l'histoire il attendit la réponse...

## Enigma

Pepito fue al puerto a trabajar. Después del trabajo se encontró con su buen amigo Ramón que le contó una cosa que le dejó muy sorprendido. Entonces le respondió:

- ¿Cómo hizo eso?

Pero no respondió y se fue a su casa. Cuando llegó se puso a comer y luego siguió pensando. Y por sorpresa tocaron a la puerta. Fue a abrir y era su compañero que le dijo que había ocurrido un desastre en el trabajo. Primero entraron en su casa y se sentaron a tomar un té. Después le contó la historia: otro compañero sin querer se cayó y perdió el móvil. Después de contarle la historia esperó a que respondiera...





Avec le soutien de:

Con la colaboración de :

